



El Llumbreiru

Publicación trimestral de la ASOCIACIÓN CULTURAL ZAMORANA
FURMIENTU

www.furmientu.org

Nº 48

Enero-Febrero-Marzo 2017
Xañeiru-Febreiru-Marzu 2017

ÍNDIZ

EL VIENTO EN LA PROVINCIA DE ZAMORA.....	1
LLITERATURA N'ASTURLLIONÉS DE ZAMORA.....	6
ACTUALIDÁ CULTURAL.....	7

EL VIENTO EN LA PROVINCIA DE ZAMORA

(Artículo publicado en el dominical de la Opinión de Zamora)

A primera vista puede sorprender la cantidad de vocablos que están presentes en las hablas de nuestra provincia, lo que da una muestra una vez más de la riqueza lingüística que encontramos en ella.

Entre los rasgos que brevemente podemos comentar está la presencia en leonés y gallego de algunos grupos consonánticos que cambiaron la -L- en -R-, que lo encontramos en “asoprar~soprar” y “asuprazu”. En la provincia hay muchas otras palabras que tienen esta consonante: branco, craro, diabro, fror, igresia, etc.

SOPLAR [el viento]:

- **Andar [el aire o el viento]:** en Sayago.
- **Asoplar:** en Sanabria, Aliste, y Sayago.
- **Asoprar:** en Sanabria y Aliste.
- **Asubiar:** en Sanabria.
- **Bufar:** en Aliste, valle de Vidriales.
- **Fungar:** está presente en las comarcas occidentales zamoranas: Sanabria, Aliste, Tábara, Alba.
- **Haber o hacer [aire o viento]:** en Sayago y Zamora ciudad.
- **Rugir:** en Toro.
- **Silbar [el aire]:** en Toro.
- **Sonar:** en Toro.
- **Soplar:** en casi todas las comarcas zamoranas.
- **Soprar:** en Sanabria, Aliste.
- **Zumbar [el aire]:** en Porto y Toro.

EL VIENTO EN LA PROVINCIA DE ZAMORA

RACHEAR, SOPLAR A RACHAS EN VARIAS DIRECCIONES:

- **Rebufar:** en Aliste.
- **Rebufiar:** en el valle de Vidriales.

REMOLINO DE POLVO, TOLVANERA:

- **Bruja:** está en Aliste, Tierra de Tábara, La Carballeda, valle de Vidriales, Sayago, Campos, Pan y Vino, Toro y Zamora ciudad.
- **Bruxa:** localmente en Sanabria: Riodonor.
- **Horacán:** localmente en la Sanabria de habla leonesa: San Ciprián.
- **Manga:** localmente en la Tierra de Tábara: Carbajosa.
- **Palvoriño, palvuriño:** localmente en la Sanabria de lengua gallegoportuguesa: Hermisende.
- **Palvurino:** localmente en la Sanabria de habla leonesa: San Martín.
- **Polvorera:** en Tierra del Vino y La Guareña.
- **Polvorino, polvorinu, pulvurinu:** en la Sanabria de habla leonesa, La Carballeda, Sayago y Aliste.
- **Polvoriño:** en la Sanabria de habla gallega
- **Polvorín:** en Sayago y Los Valles.
- **Pulvulinu:** localmente en la Sanabria de habla leonesa: San Ciprián.
- **Putaciega:** en Tierra de Campos y Sayago.
- **Putavieja:** en Sayago.
- **Rebolino:** en Aliste.
- **Remolino:** en casi toda la provincia.
- **Refugallo:** en la Sanabria de habla gallega: Porto.
- **Torbellino:** en Sayago y Tierra de Campos.
- **Torbeyino:** en Toro.
- **Torbolín:** en Los Valles.
- **Torva:** en Tierra de Campos.

RACHA, RÁFAGA DE VIENTO:

- **Asuprazu:** en la Sanabria de habla leonesa: San Ciprián.
- **Bafico** (“ráfaga suave”): en Aliste.

- **Balaburdia** (“racha fuerte”): en Aliste.
- **Bufa** (“racha de viento frío”): en Vidriales.
- **Bufarda:** en el Valle de Vidriales.
- **Bufarión:** en la Tierra de Alba
- **Bufarisca:** en Sayago.
- **Bufarrada:** en Sanabria y Aliste.
- **Bufarreira:** en Aliste.
- **Bufarrera:** en Aliste.
- **Bufarrina** (“ráfaga suave”): en Aliste y Alba.
- **Bufiún:** valle de Vidriales, Tierra de Campos y Tierra de Alba
- **Bufina:** en Benavente y Los Valles.
- **Corisco, curisco** (“ráfaga de viento frío”): en Sanabria y Aliste.
- **Courisco** (“ráfaga de viento frío”): en Sanabria.
- **Fungarión:** en Alba.
- **Revolada:** en el valle de Vidriales.



VENTISCA:

- **Cebrisca:** en Porto
- **Cenceñada:** en la Sanabria de habla leonesa: San Martín.
- **Albaratada:** en la Sanabria de habla leonesa: Ribadelago.

VIENTO FRÍO:

- **Aire xiladeiro:** localmente en Sanabria: Ribadelago.



EL VIENTO EN LA PROVINCIA DE ZAMORA

- **Curiscada:** en San Ciprián de Hermisende.
- **Cueriscu:** en La Requejada.
- **Debrisco:** en San Ciprián de Hermisende.
- **Escuchura:** en Aliste.
- **Gris:** en Aliste.
- **Relente:** al menos en la comarca de Toro.
- **Relentu:** en Sanabria.

VIENTO SUAVE [frío o cálido]:

- **Bris** ("frío"): en Toro.
- **Aire fino:** en Toro.
- **Aire forastero** ("frío"): en Toro.
- **Aire suave:** en Toro.
- **Airecico, aireciyo:** en Toro.
- **Biruji:** en Toro.
- **Corriente:** en Toro.
- **Gris** ("frío"): en Toro.
- **Relente** ("frío"): en Toro
- **Relentu** ("muy frío"): localmente en la Sanabria de habla leonesa: San Ciprián.
- **Resencio** ("frío"): en Toro.
- **Sáfiro** ("frío"): en Toro.
- **Vientecico, vienteciyo:** en Toro.

VIENTO FUERTE:

- **Airada:** en Aliste.
- **Airazada:** en Aliste
- **Airazo:** en Sanabria, Los Valles, Tábara y Sayago.
- **Airazón:** en Aliste.
- **Aire forte:** en la Sanabria de habla gallega.
- **Aire fuerte:** en Sayago, Tierra del Pan y del Vino.
- **Aire furacán:** localmente en Sanabria: Riodonor.
- **Aire huracano:** en Los Valles.
- **Airón:** en casi todas las comarcas de la provincia
- **Airote:** en Tierra del Pan.
- **Alburismu:** en Aliste.
- **Ciclón:** en gran parte de las comarcas zamoranas.
- **Estarabucia:** en la Tierra de Tábara.
- **Furacán:** en Riodonor.
- **Huracán:** en casi toda la provincia.

- **Jarupia, jarupio, jarupión:** en Sayago.
- **Temporal:** en Toro.
- **Vendaval:** en Sanabria, La Carballeda, Aliste, Sayago, Pan, Campos y Toro.
- **Vengaval, ventaval, venterrón, ventolera:** en Toro.
- **Ventarrón:** en Sayago, Toro y Zamora ciudad.
- **Xistra** ("aguanieve con viento fuerte"): en Porto.
- **Zumbanera [de aire]:** en Sayago.
- **Zurrisca:** en Sayago [también hace referencia a una tormenta de agua y viento racheado].



VIENTO DEL NORTE:

- **Aire de riba:** en Riodonor.
- **Aire dabajo:** en Tábara.
- **Aire d arriba o de arriba:** en Aliste, Sayago y Tierra del Pan.
- **Aire de la sierra:** localmente en Aliste: Ceadea.
- **Aire de Peña Negra:** en La Carballeda.
- **Aire de Purtiellu Viellu:** localmente en la Sanabria de habla leonesa: San Ciprián.
- **Aire del norte:** Tierra de Campos, Toro y localmente en la Sanabria de habla leonesa: San Martín.
- **Aire do norte:** en San Ciprián de Hermisende.
- **Aire norte:** en Porto.
- **Aire polar:** en Toro.
- **Cierzo:** en Tierra de Campos y Toro
- **Norte:** Sanabria, Valles, Campos y La Guareña
- **Viento del sereno:** en Calabor.



EL VIENTO EN LA PROVINCIA DE ZAMORA

VIENTO DEL OESTE:

- **Aire de Montouto;** en Riodonor.
- **Aire de arriba:** Los Valles.
- **Aire de la sierra:** localmente en Aliste y Sayago.
- **Aire de abaixo:** en Tierra de Campos (Belver)
- **Aire de baixo:** en Porto
- **Aire de Cabañas:** localmente en Alis-te: Sarracín.
- **Aire de la parte de Zamora o del Atlántico o Alántico:** en Toro.
- **Aire del oeste o del poniente:** en To-ro.
- **Aire gallego:** en Sanabria, Sayago y Tierra del Vino.
- **Aire portugués:** en Sanabria, La Car-balleda y Aliste.
- **Aire serrano:** en el noroeste de Saya-go.
- **Aire tabarés:** localmente en Campos: Cerecinos.
- **Mediodía:** en Los Valles: Brime de Sog.
- **Oeste:** en La Guareña.
- **Poniente:** en la mayoría de las co-marcas.
- **Solano:** en Los Valles: Brime de Sog.



<http://1.bp.blogspot.com>

VIENTO DEL SUR:

- **Aire de baixo:** en Riodonor.
- **Aire dabajo:** en Sayago
- **Aire darriba:** en Tábara

- **Aire de la laguna de Breus** (“del sur-este”): en Fermoselle.
- **Aire de la Luz:** en Aliste: Ceadea.
- **Aire de Santa Justa:** en Campos: Bel-ver.
- **Aire del manantial:** en Campos: Cere-cinos.
- **Aire do sur:** en San Ciprián de Hermi-sende.
- **Aire que ven da Teixeira:** en Hermi-sende.
- **Aire solano:** en Porto
- **Aire del manantial** (“del suroeste”): Tierra del Vino y Toro
- **Aire africano, cálido, de mediodía, tropical:** Toro.
- **Aire bajero:** en Los Valles: Villabráza-ro.
- **Aire brigüeño:** localmente en Saya-go: Villardiegua.
- **Aire d(e) abaixo** (“del suroeste”): local-mente en Aliste, Sayago, Pan y Campos.
- **Aire de baixo:** en Porto.
- **Aire de bajo** (“del suroes-te”): localmente en Sayago: Villadepera.
- **Aire de Camarzana** (“del suroeste”): en Los Valles: Brime de Sog.
- **Aire de Portugal:** en Hermisende.
- **Aire de Requejo:** en Sayago (Villadepera).
- **Aire gallego:** en Campos (Matilla la Seca).
- **Aire marbano** (“del sureste”): en Cam-pos (Belver).
- **Aire portugués:** en Sanabria (San Martín de Castañeda).
- **Aire portugués** (“del suroeste”): en La Carballada y Los Valles.
- **Aire salamanquino:** en La Guareña.
- **Mediodía:** en La Carballada, Campos y La Guareña.
- **Solano:** en La Carballada, Campos y La Guareña.
- **Solano** (“del sureste”): en Sayago y Campos.
- **Solano** (“del suroeste”): Sayago y Tie-rra del Vino.
- **Sur:** Sanabria, Los Valles y Tierra del Vino.
- **Vidual:** en Porto.



EL VIENTO EN LA PROVINCIA DE ZAMORA

VIENTO DEL ESTE:

- **Air(e) burgalés o de Burgos:** en Sanabria, La Carballeda, Los Valles, Tábara y Campos, Toro.
- **Aire dabajo:** en Los Valles: Brime de Sog.
- **Aire de la fuente:** en San Martín de Castañeda.
- **Aire de Toro:** en la Tierra del Vino.
- **Aire solano:** en Sayago.
- **Aire continental:** en Toro.
- **Aire d(e) arriba:** Sanabria, Sayago y Tierra de Campos.
- **Aire de Guadramil:** en Porto.
- **Aire del este:** Sayago y Toro.
- **Aire del levante o levante:** Toro.
- **Aire zamorano:** en Aliste y Tierra del Pan.
- **Este:** en La Guareña.
- **Do naciente:** en Hermisende.
- **Naciente:** en Sanabria, La Carballeda, Aliste, Sayago y Tierra de Campos.
- **Solano:** en Sanabria, La Carballeda, Tierra del Vino y Toro.



lh3.googleusercontent.com

Fuentes consultadas

ACZ FURMIENTU: *Concurso de vocabularios tradicionales de la provincia de Zamora*, en <http://www.furmientu.org> [consultado en junio de 2016]

APARICIO GALLEGO, E. (2015): *El habla de la Carballeda. Valleluengo en la memoria*. Centro de Estudios Benaventanos "Ledo del Pozo".

BAZ, J.M. (1967): *El habla de la Tierra de Aliste*. CSIC Madrid.

BORREGO, J. (1981): *Sociolingüística rural. Investigación en Villadepera de Sayago*. Ediciones Universidad de Salamanca. Salamanca.

CORTÉS, L. (1954): *El dialecto galaico-portugués hablado en Lubián (Zamora)*. Ediciones Universidad de Salamanca. Salamanca.

DIAS J. & HERCULANO J. (1954): "O falar de Rio de Onor", *Biblos* vol. XXX.

GARCÍA LÓPEZ, D. & BOYANO ANDRÉS, R. (2000): "Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora 2: San Ciprián de Sanabria (con notas sobre el habla charra)". *Lletres asturianas*, 73: 23-39, Uviéu, ALLA.

GARCÍA D. (2001): "Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora 3: Santa Cruz d'Abranes (con notas sobre el machuecu curixegu)". *Lletres asturianas* 79: pp. 63-84, Uviéu, ALLA.

GARCÍA D. (2007): "Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora 4: Carbaliños". *Lletres asturianas* 79: pp. 63-84, Uviéu, ALLA.

GONZÁLEZ FERRERO, J. C. *Fichero léxico de Zamora*, recopilación inédita de vocabulario de la provincia de Zamora a partir de estudios realizados desde finales del siglo XIX y a lo largo del siglo XX.

KRÜGER, Fritz (2001): *El dialecto de San Ciprián de Sanabria. Monografía leonesa*. 2ª edición con preliminares de Diego Catalán, Fundación Ramón Menéndez Pidal, Madrid.

KRÜGER, F. & GONZÁLEZ FERRERO, J. C. (2012): *Atlas Lingüístico de la Sanabria interior y de la Carballeda-Requejada*. Zamora, IEZ 'Florian Ocampo'.

RODRÍGUEZ, J. (2007): *Cultura e fala popular de San Ciprián de Hermisende*. Deputación de Ourense, Centro Popular Xaquín Lorenzo.



Lliteratura n'asturllionés de Zamora
FILANDAR QUE S'ACALLANTA
 Eduardo Fernández

Años hai qu'un ríu vi
 y quedóu nel corazón.
 Verdes auguas nas qu'ouyí
 los cantares, vivu son.

Los marmuños del molinu,
 fugaz rumor del salgueiru,
 vientu, brisa, polvorinu,
 barbuyidos del oumeiru.

Los ximidos de raseiras,
 ponticiellas resbalinas,
 el grayar de las lladeiras
 y l'arrullu nas vallinas.

Las palabras cadenciosas
 qu'escuchaba nel cantidu,
 veladas y misteriosas,
 foron berruntu aflixidu:

"El rebru, que ye rompiente,
 nun te deixa que divises.
 Busca nel sol del poniente
 amplias costas, folas grises".

Pero las auguas corrieron,
 cayían las nuestas vidas
 y las estaciones truxeron
 de los tiempos las feridas.

Fouz del branu que llastima,
 foyarascas del outoñu,
 ya l'iviernu s'aproxima
 y nun trai nengún atoñu.

Las auguas llonxe chegaron,
 todo en mi vieyo se fizo
 y las llastras acamboron
 vida, recuerdos y brizu.

Naide pesca nas ouriellas,
 naide trai dengún consuelu.
 Siegan l'alma las cuchielas,
 deixan gaviellas nel suelu.

¿Au quedaron las faceiras,
 ónde marchoron los soutos?
 Namás quedan las tuas lleiras
 y los más escuros coutos.

Los entruoidos ya pasoron
 y la xoldria nun se canta.
 Mesmo las gaitas cesoron,
 filandar que s'acallanta.

La mar que buscas deseyo,
 lentu ríu que t'escapas.
 Xeladeiras niebras veyo,
 mantu gris qu'a todos tapas.

La belleza pronto fuye
 y desgracia más amarga,
 qu'a los homes más diluye
 son los años, triste carga.

¿Qué será de lo vivido,
 lo que'l destinu me traya?
 La nubrina del olvidu,
 yerbas, frores y mortaya.



<https://www.dondeviajar.net>



ACTUALIDÁ CULTURAL

Pa escomenzar la sección de noticias damos cuenta del proyectu de cinco universidades españolas pa elaborar un **diccionariu de Latín Medieval del Reinu de Llión** y que constará d'unos 9.000 términos. Esti llabor, principiáu en 1995, tuvo'l sou primer avance en 2005, cuando se publicon en papel tres mil de las entradas.

L' asociación llionesa Faceira entamóu un añu más los sous **Calechos d'iviernu**, a comuña col ayuntamientu de la capital llionesa. Fonen unas xornadas onde se tratonen temas cumo la indumentaria tradicional nel caminu de Santiago, los instrumentos musicales llioneses, la trayectoria de la lliteratura en lliónés y las mazcaradas d'iviernu na provincia vecina.

CALECHOS D'IVIERNU 2017

Vienes 24 de febreiru, 19.00 h
TIPOS DE TRAXES POPULARES NO CAMINU DE SANTIAGU *
 Javier Emperador

Vienes 3 de marzu, 19.30 h
INSTRUMENTOS POPULARES NA TRADICIÓN POPULAR LLIONESA
 Fran Allegre

Vienes 10 de marzu, 19.30 h
UN AVERAMIENTU A LA LLITERATURA EN LLIONÉS
 Héctor García Gil

Vienes 17 de marzu, 19.30 h
MAZCARADAS D'IVIERNU NA PROVINCIA DE LLIÓN
 Iván Martínez Lobo

Lugar: Palacio del Conde Luna, Plaza del Conde Luna, 24003 León
 * La primer conferencia tendrá lugar na Sala D'Exposición del Ayuntamientu de San Marcelo

AYUNTAMIENTO DE LEÓN | León | León

las meyores obras y pudionen escuchase tódalas que se presentonen al certame.

L'escritor Juan Carlos García Hoyuelos presentóu'l sou nuevu poemariu 'Aire, fuego y deseo' nas nuelas Xornadas de cultura tradicional asina cumo na ciudáde Llión. Esti trabayu contién 25 poemas en tódalas llenguas peninsulares, tamién na asturllionesa.



El PSOE d'Estorga preguntóu al gobiernu municipal pol **plan de protección, usu y difusión del lliónés**, acordáu l'añu pasáu nel ayuntamientu de la localidá, pues desde que s'aprobara nun se tomóu nenguna midida que vaya nesa dirección.

Por outro llau, la organización sociopolítica Ruchar convocóu en xañoiru'l "**Certame de poesía combativa en llengua llionesa**" y en febreiru, cola celebración del Día internacional de la llengua materna que celebróu esta mesma organización, entregónense tres premios a

DESDE EL 2008 SEGUIMOS SOLICITANDO LA DECLARACIÓN DE BIEN DE INTERÉS CULTURAL PARA EL LEONÉS, para su protección dentro del Patrimonio Cultural de Castilla y León.

Que, de conformidad con lo previsto en el artículo 9 de la Ley 12/2002, de Patrimonio Cultural de Castilla y León, y en los artículos 20 y siguientes, y artículo 39 del Decreto 37/2007, por el que se aprueba el Reglamento para la Protección del Patrimonio Cultural de Castilla y León, FURMIENTU tiene el honor de promover la iniciación del procedimiento de declaración de Bien de Interés Cultural para el leonés, todo ello de conformidad con HECHOS Y FUNDAMENTOS JURÍDICOS.

EXIGIMOS QUE SE CUMPLA EL ESTATUTO DE AUTONOMÍA:

Art.- 5.2. El leonés será objeto de protección específica por parte de las instituciones por su particular valor dentro del patrimonio lingüístico de la Comunidad. Su protección, uso y promoción serán objeto de regulación.

Art.- 5.3. Gozará de respeto y protección la lengua gallega en los lugares en que habitualmente se utilice.

NECESITAMOS SU AYUDA. POR NUESTRA CULTURA Y PATRIMONIO LINGÜÍSTICO. Hazte socio de Furmientu

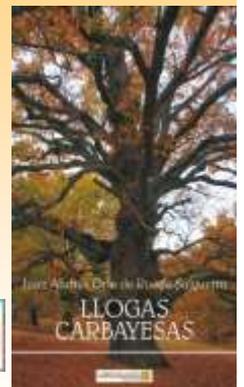
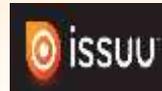
(por sólo 20€)

y recibe un ejemplar de las “Llogas carbayesas”

Suscríbete por sólo 8€ al Lumbreiro.

Escribe a Furmientu
Calle Grijalva 6, 2º A
49021 Zamora
furmientu@furmientu.org
furmientu@gmail.com
www.furmientu.org

SÍGUENOS en:



Asociación Cultural Zamorana FURMIENTU
Nº de cuenta en: LABORAL KUTXA
ES44 3035 0299 48 2990013921

Patrocinan:



Casa de la Parrada.
Casa Rural en Peque (Zamora)
casadelaparrada.blogspot.com.es

